

Jonas - Chapter 1

- 1** Et factum est verbum Domini ad Ionam filium Amathi dicens
- 2** surge vade in Nineven civitatem grandem et praedica in ea quia ascendit malitia eius coram me
- 3** et surrexit Iona ut fugeret in Tharsis a facie Domini et descendit Ioppen et invenit navem euntem in Tharsis et dedit naulum eius et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini
- 4** Dominus autem misit ventum magnum in mari et facta est tempestas magna in mari et navis periclitabatur conteri
- 5** et timuerunt nautae et clamaverunt viri ad deum suum et miserunt vasa quae erant in navi in mare ut adleviaretur ab eis et Iona descendit ad interiora navis et dormiebat sopore gravi
- 6** et accessit ad eum gubernator et dixit ei quid tu sopore deprimeris surge invoca Deum tuum si forte recogitet Deus de nobis et non pereamus
- 7** et dixit vir ad collegam suum venite et mittamus sortes et sciamus quare hoc malum sit nobis et miserunt sortes et cecidit sors super Ionam
- 8** et dixerunt ad eum indica nobis cuius causa malum istud sit nobis quod est opus tuum quae terra tua et quo vel ex quo populo es tu
- 9** et dixit ad eos Hebraeus ego sum et Dominum Deum caeli ego timeo qui fecit mare et aridam
- 10** et timuerunt viri timore magno et dixerunt ad eum quid hoc fecisti cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret quia indicaverat eis
- 11** et dixerunt ad eum quid faciemus tibi et cessabit mare a nobis quia mare ibat et intumescebat
- 12** et dixit ad eos tollite me et mittite in mare et cessabit mare a vobis scio enim ego quoniam propter me tempestas grandis haec super vos
- 13** et remigabant viri ut reverterentur ad aridam et non valebant quia mare ibat et intumescebat super eos
- 14** et clamaverunt ad Dominum et dixerunt quaesumus Domine ne pereamus in anima viri istius et ne des super nos sanguinem innocentem quia tu Domine sicut voluisti fecisti
- 15** et tulerunt Ionam et miserunt in mare et stetit mare a fervore suo
- 16** et timuerunt viri timore magno Dominum et immolaverunt hostias Domino et voverunt vota
- 1** Now the word of the Lord came to Jonas, the son of Amathi, saying:
- 2** Arise and go to Ninive, the great city, and preach in it: For the wickedness thereof is come up before me.
- 3** And Jonas rose up to flee into Tharsis from the face of the Lord, and he went down to Joppe, and found a ship going to Tharsis: and he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them to Tharsis from the face of the Lord,
- 4** But the Lord sent a great wind to the sea: and a great tempest was raised in the sea, and the ship was in danger to be broken.
- 5** And the mariners were afraid, and the men cried to their god: and they cast forth the wares that were in the ship, into the sea, to lighten it of them: and Jonas went down into the inner part of the ship, and fell into a deep sleep.
- 6** And the ship master came to him and said to him: Why art thou fast asleep? rise up call upon thy God, if so be that God will think of us that we may not perish.
- 7** And they said every one to his fellow: Come and let us cast lots, that we may know why this evil is upon us. And they cast lots, and the lot fell upon Jonas.
- 8** And they said to him: Tell us for what cause this evil is upon us, what is thy business? of what country art thou? and whither goest thou? or of what people art thou?
- 9** And he said to them: I am a Hebrew, and I fear the Lord, and the God of heaven, who made both the sea and the dry land.
- 10** And the men were greatly afraid, and they said to him: Why hast thou done this? (For the men knew that he fled from the face of the Lord: because he had told them.)
- 11** And they said to him: What shall we do with thee, that the sea may be calm to us? for the sea flowed and swelled.
- 12** And he said to them: take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm to you: for I know for my sake this great tempest is upon you.
- 13** And the men rowed hard to return the land, but they were not able: because the sea tossed and swelled upon them.
- 14** And they cried to the Lord, and said: We beseech thee, O Lord let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, oh Lord, hast done as it pleased thee.
- 15** And they took Jonas, and cast him into the sea, and the sea ceased from raging.
- 16** And the men feared the Lord exceedingly, and sacrificed victims to the Lord, and made vows.

Jonas - Chapter 2

1 Et praeparavit Dominus piscem grandem ut degluttiret Ionam et erat Iona in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus

2 et oravit Iona ad Dominum Deum suum de utero piscis

3 et dixit clamavi de tribulatione mea ad Dominum et exaudivit me de ventre inferni clamavi et exaudisti vocem meam

4 et projecisti me in profundum in corde maris et flumen circumdedit me omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt

5 et ego dixi abiectus sum a conspectu oculorum tuorum verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum

6 circumdederunt me aquae usque ad animam abyssus vallavit me pelagus operuit caput meum

7 ad extrema montium descendi terrae vectes concluderunt me in aeternum et sublevabis de corruptione vitam meam Domine Deus meus

8 cum angustiaretur in me anima mea Domini recordatus sum ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum

9 qui custodiunt vanitates frustra misericordiam suam derelinquunt

10 ego autem in voce laudis immolabo tibi quaecumque vovi reddam pro salute Domino

11 et dixit Dominus pisci et evomuit Ionam in aridam

1 Now the Lord prepared a great fish to swallow up Jonas: and Jonas was in the belly of a fish for three days and three nights.

2 And Jonas prayed to the Lord, his God, out of the belly of the fish.

3 And he said: I cried out of my affliction to the Lord, and he heard me: I cried out of the belly of hell, and thou hast heard my voice.

4 And thou hast cast me forth into the deep, in the heart of the sea, and a flood hath compassed me: all thy billows, and thy waves have passed over me.

5 And I said: I am cast away out of the sight of thy eyes: but yet I shall see the holy temple again.

6 The waters compassed me about even to the soul: the deep hath closed me round about, the sea hath covered my head.

7 I went down to the lowest parts of the mountains: the bars of the earth have shut me up for ever: and thou wilt bring up my life from corruption, O Lord, my God.

8 When my soul was in distress within me, I remembered the Lord: that my prayer may come to thee, unto the holy temple.

9 They that in vain observe vanities, forsake their own mercy.

10 But I with the voice of praise will sacrifice to thee: I will pay whatsoever I have vowed for my salvation to the Lord.

11 And the Lord spoke to the fish: and it vomited out Jonas upon the dry land.

Jonas - Chapter 3

1 Et factum est verbum Domini ad Ionam secundo dicens

2 surge vade ad Nineven civitatem magnam et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te

3 et surrexit Iona et abiit in Nineven iuxta verbum Domini et Nineve erat civitas magna Dei itinere dierum trium

4 et coepit Iona introire in civitatem itinere diei unius et clamavit et dixit adhuc quadraginta dies et Nineve subvertetur

5 et crediderunt viri ninevitarum in Deo et praedicaverunt ieiunium et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem

6 et pervenit verbum ad regem Nineve et surrexit de solio suo et abiecit vestimentum suum a se et indutus est sacco et sedit in cinere

7 et clamavit et dixit in Nineve ex ore regis et principum eius dicens homines et iumenta et boves et pecora non gustent quicquam nec pascantur et aquam non bibant

1 And the word of the Lord came to Jonas the second time saying:

2 Arise, and go to Ninive, the great city: and preach in it the preaching that I bid thee.

3 And Jonas arose, and went to Ninive, according to the word of the Lord: now Ninive was a great city of three days' journey.

4 And Jonas began to enter into the city one day's journey: and he cried and said: Yet forty days and Ninive shall be destroyed.

5 And the men of Ninive believed in God: and they proclaimed a fast, and put on sackcloth from the greatest to the least.

6 And the word came to the king of Ninive: and he rose up out of his throne, and cast away his robe from him, and was clothed in sackcloth, and sat in ashes.

7 And he caused it to be proclaimed and published in Ninive, from the mouth of the king and of his princes, saying: Let neither men nor beasts, oxen, nor sheep taste anything: let them not feed, nor drink water.

8 And let men and beasts be covered with

8 et operiantur saccis homines et iumenta et clament ad Dominum in fortitudine et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate quae est in manibus eorum

9 quis scit si convertatur et ignoscat Deus et revertatur a furore irae suae et non peribimus

10 et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt a via sua mala et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et non fecit

sackcloth, and cry to the Lord with all their strength, and let them turn every one from his evil way, and from the iniquity that is in their hands.

9 Who can tell if God will turn, and forgive: and will turn away from his fierce anger, and we shall not perish?

10 And God saw their works, that they were turned from their evil way: and God had mercy with regard to the evil which he had said that he would do to them, and he did it not.

Jonas - Chapter 4

1 Et adflictus est Iona adflictione magna et iratus est

2 et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis scio enim quia tu Deus clemens et misericors es patiens et multae miserationis et ignoscens super malitia

3 et nunc Domine tolle quaeso animam meam a me quia melior est mihi mors quam vita

4 et dixit Dominus putasne bene irasceris tu

5 et egressus est Iona de civitate et sedit contra orientem civitatis et fecit sibimet ibi umbraculum et sedebat subter eum in umbra donec videret quid accideret civitati

6 et praeparavit Dominus Deus hederam et ascendit super caput Ioniae ut esset umbra super caput eius et protegeret eum laboraverat enim et laetatus est Iona super hedera laetitia magna

7 et paravit Deus vermem ascensu diluculo in crastinum et percussit hederam et exaruit

8 et cum ortus fuisset sol praecepit Dominus vento calido et urenti et percussit sol super caput Ioniae et aestuabat et petivit animae suae ut moreretur et dixit melius est mihi mori quam vivere

9 et dixit Dominus ad Ionam putasne bene irasceris tu super hedera et dixit bene irascor ego usque ad mortem

10 et dixit Dominus tu doles super hedera in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret quae sub una nocte nata est et una nocte periit

11 et ego non parcam Nineve civitati magnae in qua sunt plus quam centum viginti milia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam et iumenta multa

1 And Jonas was exceedingly troubled, and was angry:

2 And he prayed to the Lord, and said: I beseech thee, O Lord, is not this what I said, when I was yet in my own country? therefore I went before to flee into Tharsis: for I know that thou art a gracious and merciful God, patient, and of much compassion, and easy to forgive evil.

3 And now, O Lord, I beseech thee take my life from me: for it is better for me to die than to live.

4 And the Lord said: Dost thou think thou hast reason to be angry?

5 Then Jonas went out of the city, and sat toward the east side of the city: and he made himself a booth there, and he sat under it in the shadow, till he might see what would befall the city.

6 And the Lord God prepared an ivy, and it came up over the head of Jonas, to be a shadow over his head, and to cover him (for he was fatigued): and Jonas was exceeding glad of the ivy.

7 But God prepared a worm, when the morning arose on the following day: and it struck the ivy and it withered.

8 And when the sun was risen, the Lord commanded a hot and burning wind: and the sun beat upon the head of Jonas, and he broiled with the heat: and he desired for his soul that he might die, and said: It is better for me to die than to live.

9 And the Lord said to Jonas: Dost thou think thou hast reason to be angry, for the ivy? And he said: I am angry with reason even unto death.

10 And the Lord said: Thou art grieved for the ivy, for which thou hast not laboured, nor made it to grow, which in one night came up, and in one night perished.

11 And shall I not spare Nineve, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons, that know how to distinguish between their right hand and their left, and many beasts?